

**Zeitschrift:** Die Berner Woche in Wort und Bild : ein Blatt für heimatliche Art und Kunst  
**Band:** 11 (1921)  
**Heft:** 18  
  
**Rubrik:** Unterhaltendes und Belehrendes

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Die goldene Hochzeit.

Vor manchem, manchem Jahre  
 Als ich zuerst dich sah,  
 War deine Locke rabenschwarz,  
 Braun deine Wange da.  
 Jetzt ist die Wange blässer,  
 Wie Silber glänzt dein Haar,  
 Und dennoch bist du lieber mir,  
 Ja lieber,  
 Als mir der Jüngling war.

Des Lebens schroffen Hügel  
 Erstiegen Hand in Hand,  
 Wir, wie es Wind und Wetter gab,  
 Hin über Fels und Sand.  
 Jetzt ist der Abend milder,  
 Wir steigen sanft hinab,  
 Und dort am Fuß erwartet uns  
 Zusammen  
 Ein Brautgemach, das Grab.

Wohlauf, ihr Söhne' und Töchter  
 Singt unsern Hochgesang,  
 Und streuet Märkten vor uns her  
 Den kurzen Weg entlang;  
 Und preiset jede Stunde,  
 Die uns der Himmel gab,  
 Je länger und je lieber,  
 Je lieber  
 Umschatt' einst unser Grab.  
 Joh. Gottfried Herder.

## Die nächsten Tunnels.

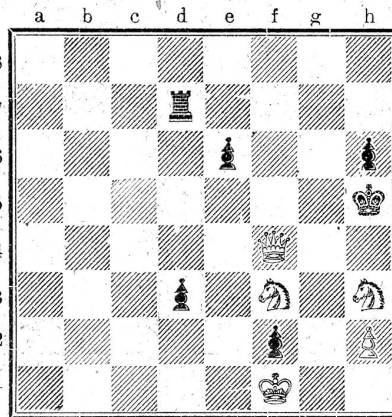
Die Zeitschrift „American Review of Review“ bringt aus der Feder von Judson C. Welliver einige beachtenswerte Ausführungen über die Entwicklung des Eisenbahnwesens auf der Erde in den nächsten Jahrzehnten. Hat man bisher die Eisenbahnen zu einem großen Teil aus imperialistischen und militärischen Motiven heraus gebaut, so wird künftig nur der Gedanke der Wirtschaftlichkeit neue Bahnen ins Leben treten lassen. Die wichtigsten Schlüsselsteine im Ausbau des Eisenbahnwesens sind die Tunnels. Der amerikanische Autor berichtet, daß England seinen Widerstand gegen den Kanaltunnel aufgegeben habe. Man kann die Kosten heute auf eine Milliarde Franken veranschlagen und es sollen hüben und drüben die Bohrungen schon begonnen haben. — Der zweite wichtige Kanal wäre der unter der Straße von Gibraltar. Dieser Tunnel würde kürzer und billiger sein, als der Tunnel im Kanal, müßte aber bedeutend tiefer in die Erde hineingebaut werden. Der Gibraltar-Tunnel würde für Spanien und Frankreich von großer Wichtigkeit sein. — Der dritte verbindende Tunnel ist der Beringtunnel, der die äußersten Nordspitzen von Asien und Amerika miteinander verbinden soll. Diese Tunnelpläne, sagt der Verfasser,

sind nicht phantastischer, als unsere schon bestehenden Bahnen unseren Großvätern erscheinen würden. Von besonderer Bedeutung ist die eisenbahntechnische Erschließung von Rußland, Sibirien und China. Hier hat der Techniker jahrzehntelang ungeheure Möglichkeiten und er kann alle die Fehler, die bei der Anlage des europäischen Eisenbahnwesens begangen worden sind, vermeiden. Es ist also keineswegs unwahrscheinlich, daß man in hundert Jahren in China ein viel besseres und zweckmäßigeres Eisenbahnwesen besitzt, als wir es heute in Europa haben.

## Schachspalte der „Berne Woche“

### Aufgabe Nr. 240.

Von J. Campe.



Matt in 3 Zügen.

### Lösungen.

**Aufgabe Nr. 236.** Matt in 3 Zügen, von Fr. Michels in Altona, wird durch 1. Se7—c5! gelöst. 1. . . . Kc5×d5; 2. Df4—f1! Kd5—e4; 3. Df1—f3 matt. Auf 2. . . . Kd5×c6; 3. Df1—b5 matt; auf 2. . . . Kd5—e6; 3. Df1—f7 matt. Auf 1. . . . Kc5—b6; 2. Df4—b4+, Kb6—a6; 3. Db4—b5 matt. Mit geringen Mitteln ist eine schöne Mannigfaltigkeit erreicht. Der 2. Zug ist sehr fein.

**Aufgabe Nr. 237.** Matt in 3 Zügen, von G. Heathcote in Arnside, wird durch 1. Lc3—a1! gelöst. Auf 1. . . . b5—b4, 2. Sd3—c5 usw.; auf 1. . . . b5×c4, 2. Lf5—g4+ usw.; auf 1. . . . Kd5×c4, 2. Dg5—f4+ usw.; auf 1. . . . Da8—d8, 2. Dg5×d8+ usw.; auf 1. . . . Sf1—be1, 2. Sc4—e3+ usw.

Richtige Lösungen erhalten von Emil Steiner, E. Merz, A. Michel, H. Müller, H. Hennefeld, M. P., alle in Bern; J. Moeglé in Thun.

### Schachnachrichten.

Im Match um die Weltmeisterschaft zwischen Capablanca und Dr. Em. Lasker hat letzterer nach vier Verlustpartien und 10 Remis den Kampf aufgegeben.



## Humoristisches.

### Sentenzen.

**Theophrastus**, von Lesbos, ein Schüler des Aristoteles, sagte bei einer heitern Mahlzeit zu einem der Gäste, welcher zu allen Gesprächen ganz still schweig: „Wenn du dumm bist, so tußt du weise, daß du schweigst; bist du aber weise, so tußt du dumm.“

Als **Demokrit**, der Philosoph von Abdera, von einem Schwärzer gefragt wurde, wo er ihn morgen wieder antreffen könne, antwortete er: „Da, wo ich hoffen kann, dich nicht zu treffen.“

**Bias**, einer von den sieben Weisen Griechenlands, war mit gottlosen Menschen zu Schiffe. Ein Sturm brach aus, und das Schiff kam in die größte Gefahr. Da fingen auch jene Gottlosen an, laut zu den Göttern zu rufen und ihre Hilfe zu erflehen. Bias aber sagte: „Ich bitte euch, schweiget still, damit die Götter nicht hören, daß ihr auf dem Schiffe seid.“

Der Philosoph **Demokrit** von der Insel Cypern begegnete einst auf öffentlicher Straße einem eiligen Menschen, welcher sich in seiner feinen wollenen Kleidung brüstierte. Er trat zu ihm, befühlte einen Zipfel des Gewandes und sagte: „Nicht wahr? Diesen Stoff hat vor dir ein Schaf getragen!“

### Kindermund.

In der Schule erwähnt die Lehrerin die Tierquälerei. Sie erzählt den Kindern, wie grausam ein Knabe handelte, der eine Katze, die durch den Zaun kroch, am Schwanz festhielt und quälte. „Wie leicht hätte er ihr den Schwanz austreiben können!“ fährt die Lehrerin fort. „Wer von euch weiß mir den schönsten darauf bezüglichen Spruch zu sagen?“

Da meldet sich ein Mädchen und meldet siegesgewiß: „Was Gott zusammengefügt hat, das soll der Mensch nicht trennen.“

### Eine Parität.

Besuch: „Mann — was hast du denn da für einen seltsamen Wanderschmuck?“  
 Herr: „Das ist der letzte Strumpf, der in meiner Familie gestrickt worden ist.“

### Gut beantwortet.

Zu **Aristoteles** kam ein geschwätiger Mensch und hielt lange und breite Reden. Als er zuletzt unter höflichen Gebärden aufstand und mit bescheidener Miene sagte: „Ich befürchte, mit meinem Geschwätz lästig zu werden“, antwortete der Weise: „Keineswegs, ich habe ja gar nicht darauf geachtet.“

### Auskunft.

Jemand fragt in einer Zeitung an: „Können Sie mir sagen, wie lange Kate leben?“ und erhielt die Auskunft: „Lange Kate leben meist so wie kurze.“

# Verkaufsstellen der „Berne Woche“:

Die «Berne Woche» ist im Einzelverkauf à 25 Cts. per Nummer an folgenden Stellen zu beziehen:

BERN: Bubenbergplatz: A. Francke, Buchhandlung.  
 „ „ Kiosk bei der Tramstation.  
 „ Bahnhofbuchhandlung I und II.

BERN: Bärenplatz: Kiosk beim Käfigturm.  
 „ Zeitglocken: Kiosk.  
 „ Buchhandlung Müller, Falkenplatz.



## Nestlé's Kindermehl

ist die beste Nahrung für Säuglinge vom zartesten Alter an und erleichtert das Entwöhnen.

Bestbewährt gegen Darmleiden dank feiner sorgfältigen Herstellung

Verlangen Sie  
Muster und Broschüre  
über Kinderpflege,  
gratis und franko bei

97

Nestlé's Kindermehlfabrik, Vevey

## Strohhüte Panamas

Reichste Auswahl

10

Fr. Stauffer, Bern  
Hutmacher, Kramgasse Nr. 81



## Hotel Bären Gerzensee

Schönstes Ausflugsziel. Blustbummel für Private u. Vereine.  
1/2 Stunde von der Station Wichtrach, 1 Stunde von der Station  
Kaufdorf, 2 Stunden von Belp über Belpberg. Sorgfältige Küche,  
prima Weine, alkoholfreie Getränke. **Heinr. Zentner**, Besitzer.

## Im Frühjahr

sind die selbstgepflanzten Gemüse aufgebraucht und die Hausfrau weiss oft kaum, womit eine Suppe bereiten. Aus dieser Verlegenheit helfen ihr Maggi's Suppen, die alle zu einer guten Suppe notwendigen Bestandteile bereits schon enthalten. Auch in der Wahl der Sorten ist man nicht verlegen. Von ihnen sind vielerorts folgende noch immer zu wenig bekannt:  
Blumenkohl, Familien, Gersten, Gerstengrütze, Grünerbs mit Kräutern, Grünkern, Mariannen, Rumford usw.

147

## Bei Kopfweh jeder Art

nehmt

## Izemin-Tabletten

das den einheimischen Verhältnissen (Föhn, periodische Nervenerschütterungen) angepasste Kopfwepulver der 100

## A.-G. vormals Haaf & Co., Bern

Direkte Anfrage, wo nicht in Apotheken erhältlich.

**WENGEN** Hotel Breithorn  
Erholungsheim.  
Pension 9-10 Fr. Mai/Juni v. 8 Fr. an.  
Fr. Emch.

### A. Müller, Schuhmacher

Spitalackerstrasse 55  
Verkauf von Schuhwaren.  
Reparaturen und Anfertigungen nach Mass. 88  
Um geneigten Zuspruch bittet  
Obiger.

### Spezialgeschäft

## Zum „Seifenkeller“

Marktgasse 53 39  
empfiehlt Ia. Marseiller-Seife  
sowie Ia. Riviera-Speiseöl (Oli-  
ven u. Aracid) bestens u. billigst,  
290 E. Zryd. Telephon 4029.

AMERIKA ASIEN AFRIKA AUSTRALIEN

**KAISER & Cie BASEL**  
DAS REISEBUREAU

ERTEILT KOSTENLOS AUSKUNFT IN ALLEN  
REISE-ANGELEGENHEITEN.

Elegante seidene

## Lampen-Schirme

werden sauber ausgeführt bei

154

Frau Remmele-Steiner, Kramgasse 53, 1. St.

## Fuss-Aerzte

Manicure  
Pédicure

Massage  
Diplom. Spezialisten 9  
**A. Rudolf u. Frau**  
Bundesgasse 18 Teleph. 1799  
vis-à-vis Grd. Hotel Bernerhof.



Lästige  
Mühen-  
augen,  
harte  
Haut,  
dicke

Nägel, Warzen etc.  
entfernen wir sorgfältig und  
schmerzlos.

## Lehm

Kieselsaure Tonerde

zu Heilzwecken  
70 Cts. per Kilopaket  
ist zu haben bei **F. Hostettler**,  
Kessergasse 2, Bern. 131  
Versand nach auswärts.



# Die Berner Woche in Wort und Bild

Nummer 19

Bern, den 14. Mai 1921

11. Jahrgang

Druck und Verlag: Buchdruckerei Jules Werder, Neuengasse 9, Bern. Telefon 672.  
 Abonnementspreis: für 3 Monate Fr. 2.50, 6 Monate Fr. 5.—, 12 Monate Fr. 10.—.  
 Ausland: halbjährlich Fr. 7.60, jährlich Fr. 15.20 (inkl. Porto)  
 Abonnementsbeträge können kostenfrei auf Postcheck-Konto III. 1145 einbezahlt werden.

Insertionspreis: für die viergespaltene Nonpareillezeile 25 Cts. (Ausland 30 Cts.)  
 Reklamen 75 Cts. die Zeile.

Annoncen-Regie: Orell Büssli-Annoncen Bern, Bahnhofplatz 1. Bülalen: Zürich, Aarau, Basel, Chur, Luzern, St. Gallen, Solothurn, Genf, Lausanne, Neuchâtel etc.

Redaktion: Dr. Hans Bracher, Spitalackerstrasse 28 (Telephon 5302) in Bern, und Jules Werder, Neuengasse Nr. 9 (Telephon 672) in Bern.

Aus dem Inhalt: Herm. von Gilm: Geduld (Gedicht). — Alfred Huggenberger: Klaus Inzuben und seine Tochter (Erzählung). — Dom. Mastaglio: Der sechsjährige Mozart am Hofe Therasias von Oesterreich (Illustr.). — Das 38. bernische Kantonalgesangfest (3 Illustr.) — Hans Zulliger: Das Unghüür im «Bode». — Alfr. Huggenberger: Mädchenlied. — A. Fankhauser: Der Friede Clemenceaus auf Umwegen. — Berner Wochenchronik: Wanderlied (Goethe). — Nekrologe mit Bildnissen: Alt Regierungsrat Alfred Scheurer; Rud. Jäggi, gew. Architekt am Kantonsbauamt.

## Woldecken 29<sup>50</sup>

Leintücher	13.90	Tailen	4.90
Bazin	5.90	Hemden	6.90 offeriert
Waffeltücher	1.85	Hosen	7.50

— LINGERIE —  
**TSCHAGGENY**  
 7 Amthausgasse 7

141

## „Ziegelhüsi“ Deißwil

37

Schöne Lokalitäten für Vereine, Gesellschaften, Hochzeiten.  
 Diner. Forellen. Geräuchertes. E. SCHILD, Chef de cuisine.

## Hotel Bären Gerzensee

Schönstes Ausflugsziel. Blustbummel für Private u. Vereine.  
 1/2 Stunde von der Station Wichtrach, 1 Stunde von der Station  
 Kaufdorf, 2 Stunden von Belp über Belpberg. Sorgfältige Küche,  
 prima Weine, alkoholfreie Getränke. **Heinr. Zentner**, Besitzer.

## Schlegwegbad

Station Oberdiessbach

Telephon 102

Schöner Ausflugsort

Renommierter Küche und Keller. — Bachforellen. 155  
 Bestens empfiehlt sich **Fr. Mathys-Mauerhofer.**

## Angora-Schaffelle

Prachtvolle Qualität. Grosse Auswahl in allen Grössen.  
 Farben: gold, silbergrau, olive, rot, schwarz, kupfer,  
 braun, beige, weiss, crème.

Preise: 18.10, 19.35, 20.65, 23.80 bis 94.50.

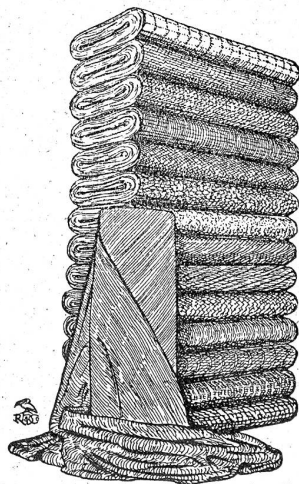
5 % Skonto bei Barzahlung. 52

**BERTSCHINGER, BURKHARD & Co.**

Zeughausgasse 20 BERN Telephon Nr. 852

## Spezialgeschäft Rud. Jenni-Chunauer

Kramgasse 51 Bern Telephon 47.40



Damen-  
 und Herren-Stoffe

Aussteuer-Artikel

Verlangen Sie Muster

5 % Rabattmarken 14

## Die Hauswäsche

Blusen, Röcke, Kragen, Manchetten,  
 Hemden

besorgt Ihnen gut und billig die

**Zentral-Waschanstalt Bern**

Schwarztorstr. 33 — Telephon Nr. 1975

74

**WENGEN** Hotel Breithorn  
Erholungsheim.  
Pension 9-10 Fr. Mai/Juni v. 8 Fr. an.  
Fr. Emch.



**Stolze,  
volle  
Büste**

274

**Üppigster, schönster Busen** schon in 3-4 Wochen wird erreicht mit „Piara“ (aus indischen Substanzen, absolut unschädlich). Einfaches Einreiben genügt und ist der Erfolg nach einigen Anwendungen überraschend. — **Erfolg absolut sicher und garantiert.** **Versand diskret** geg. Nachnahme (portofrei) Fr. 6. 25.

Gross-Exporthaus Tunisa, Lausanne

**Wir bitten** die Leser, sich bei Einkäufen u. Bestellungen auf die „Bernener Woche“, beziehen zu wollen.

## Kentaur-Haferflocken

helfen gut uns auf die Socken!

19

Spezialgeschäft für

30

## Corsets

O. HUGENTOBLER  
BERN Spitalgasse 36 b  
(v. Werdt-Passage)



## Druck und Spedition

VON

## Fach- und Zeitschriften

in zeitgemässer Ausführung  
übernimmt zu günstigen Bedingungen

**Jules Werder, Buchdruckerei, Bern**

Neuengasse 9

Telephon 672



**Fuss-Aerzte** Manicure  
Pédicure  
Massage  
Diplom. Spezialisten 9  
**A. Rudolf u. Frau**  
Bundesgasse 18 Teleph. 1799  
vis-a-vis Grd. Hotel Bernerhof.  
  
**Lästige  
Hühner-  
augen,  
harte  
Haut,  
dicke  
Nägel, Warzen etc.**  
entfernen wir sorgfältig und  
**schmerzlos.**

## Pianos

Burger & Jacobi  
Rordorf & Cie.  
Hüni & Co.

Diese führenden Schweizermarken werden auch in Miete und gegen bequeme Raten geliefert. 71

Alleinvertreter:  
**F. Pappé Söhne**  
54 Kramgasse 54  
BERN

### Kleines Scuilleton

#### Hand in Hand.

Eine Pfingstnovelle von S. R.

Ich begegnete ihnen am Pfingstsonntag des verfloffenen Jahres allein. Sie hatten freie Stunden und machten einen kleinen Spaziergang miteinander. Sobald sie die Stadt hinter sich gelassen hatten und sich unbemerkt glaubten, gingen sie Hand in Hand. Er umschloß ihre Rechte fest mit seiner Linken.

Sie ist offenbar früher einmal sehr hübsch gewesen; jetzt ist ihre Gesichtsfarbe blaß geworden und sie hatte dunkle Ringe unter den Augen. Aber man konnte die frühere Schönheit noch spüren. Die Augen redeten davon und auch der Mund. Ein eigentümlich leidender, wehmütiger Zug umgab diesen Mund — ein weicher, frommer Ausdruck, der von heimlichem Kummer zu reden schien. Und die Augen hatten denselben milden, schwermütigen Ausdruck wie der Mund. Zuweilen lag in den dunklen Augen auch ein erschrockener Blick — Angst vor der Welt, die so rau und hart ist — aber meistens redeten sie nur von unendlicher Liebe, von grenzenloser Hingabe.

Er war älter wie sie und ganz grau. Die Züge waren tief ernst und hoffnungslos matt. Seine Wangen waren hohl, den Mund verdeckte ein langer, farbloser Bart, der bis auf die Brust herabreichte. Seine Kleider waren nicht neu, und er trug den alten breitrandigen Hut schon all die Jahre, seit ich ihn kannte.

Beinahe jeden Tag machten sie denselben Weg; das Wetter mußte schon

sehr schlecht sein, um sie daran zu hindern. In Sonnenschein und Regen, bei Sturm und Schnee gingen sie am Ufer entlang, bis an den Kreuzweg. Oben angekommen blieben sie Hand in Hand stehen und blickten weit über das Land nach den fernen Bergen.

Dann gingen sie denselben Weg wieder zurück.

Er ist früher einmal Künstler gewesen. Leute, die Bescheid wissen, behaupten, daß er viel Talent und großen Ehrgeiz gehabt habe. Das Leben lag in leuchtendem Glanz vor ihm, und er war bereit zu arbeiten und zu ringen, um das Glück zu erfassen.

Er gewann das Herz des jungen Mädchens, das seine Gattin wurde.

Ich sehe sie vor mir, an einem herrlichen Frühlingstage, zurzeit der Fliederblüte. Die Sonne scheint auf ihr helles Kleid, wie sie auf der Bank im großen Garten sitzt. Er kniet vor ihr und flüstert mit bebenden Lippen davon, wie immig er sie liebt. Ihre Augen füllen sich bei seinen Worten mit Tränen, aber ihr Antlitz strahlt vor Glück und Wärme.

Er küßt wieder und wieder ihre Hand — fast scheint es, als scheue er sich, das Heiligtum ihrer Lippen zu berühren. Dann legt sie ihre beiden Hände um seine Wangen, hebt seinen Kopf zu sich empor und küßt errötend seinen Mund.

Sie waren erst kurze Zeit verheiratet, als eine tödliche Krankheit seine rechte Hand für immer unbrauchbar machte. Er konnte nicht mehr malen und mußte den Pinsel fortlegen. Da zogen Sorge und Not in ihr junges Heim.

Es wurden Kinder geboren und die Mutter wurde schwach. Krankheit und

Mangel suchten sie heim und es war oft schwer, sich durchzuschlagen. Wenn trübe Stunden kamen, machte er sich Vorwürfe, sie in dies freudlose Leben hineingezogen zu haben, wo sie niemals Ruhe fand, wo hundert Pflichten Tag und Nacht ihrer harrten. Aber sie klagte nicht. Nur um den Mund legte sich der unaussprechliche Zug tiefer Wehmut und in die dunklen Augen trat ein Blick heimlicher Angst.

Im unaufhörlichen Kampf um das tägliche Brot hatten seine Züge einen so ersten Ausdruck angenommen.

Ihr Lebensschifflein ist einst im Lenz mit frohen Hoffnungen dem Glück entgegengesegelt. Aber nun ist es Herbst geworden. Und doch — durften sie sich unglücklich nennen! Unglücklich, solange sie sich noch hatten und noch liebten?

Ich habe sie bei Sonnenuntergang am Kreuzweg stehen und auf den See hinausbliden gesehen, der sich wie ein blank schimmernder Spiegel unter dem rot glühenden Himmel und den großen, flammenden Wolken ausbreitete. Ich habe seine Künstleraugen aufleuchten und seinen Rücken sich aufrichten sehen, wie er da stand, ihre magere Hand fest in der seinen. Und in ihren Augen sah ich eine stille Freude, eine grenzenlose Liebe, die Pfingstliebe. Wie verklärt standen beide im Schein der sinkenden Sonne da, und sie lächelte dem müden, gebrochenen Mann an ihrer Seite freundlich und aufmunternd zu, erfüllt von dem Ideal ihrer geistigen Verehrung.

Solch ein schönes, frommes, wehmütiges, schmerzvolles Lächeln!

Ob ich sie heute wiedersehen werde? Es ist ja wieder Pfingstsonntag.